

<p align="center"><b>УГОДА</b> академічне співробітництво</p>	<p align="center"><b>U M O W A</b> o współpracy akademickiej</p>
<p align="center">Між</p>	<p align="center">między</p>
<p align="center"><b>ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА</b></p>	<p align="center"><b>NARODOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IM. WOŁODOMYRA HNATIUKA W TARNOPOLU</b></p>
<p align="center">та</p>	<p align="center">i</p>
<p align="center"><b>ВИЩА ШКОЛЬА УНІ-ТЕРРА В ПОЗНАНІ</b></p>	<p align="center"><b>WYŻSZA SZKOŁA UNI-TERRA W POZNANIU</b></p>
<p>вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін викладачами, студентами та освітніми програмами. Крім того, Угода включає обмін досвідом у сфері освіти студентів і молодих співробітників.</p>	<p>postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.</p>
<p align="center">§ 1</p>	<p align="center">§ 1</p>
<p>Сторони цієї Угоди здійснюють співробітництво в наступних областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обмін викладачами для читання лекцій і консультацій;</li> <li>• обмін науково-дидактичними дослідниками для проведення наукових досліджень та участі в наукових конференціях і т.д.;</li> <li>• обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;</li> <li>• обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти;</li> <li>• обмін студентами (влаштування студентів, науково-практичні конференції),</li> <li>• виконання спільних проектів досліджень,</li> <li>• проведення подвійних дипломних програм,</li> <li>• проведення дослідження після закінчення навчання,</li> <li>• стипендії академічних вчителів.</li> </ul> <p>Для того, щоб реалізувати всі завдання, зазначені в Додатках, Сторони зобов'язуються безкоштовно надавати одна одній науково-дослідницькі прилади.</p>	<p>Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji,</li> <li>• wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp.,</li> <li>• wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji,</li> <li>• wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,</li> <li>• wymiany studentów (praktyki studenckie, konferencje naukowe etc.),</li> <li>• realizacji wspólnych projektów badawczych,</li> <li>• prowadzenia programów podwójnego dyplomowania,</li> <li>• prowadzenia studiów podyplomowych,</li> <li>• odbywania staży naukowych przez nauczycieli akademickich.</li> </ul> <p>W celu realizacji określonych planem zadań badawczych umawiające się Strony</p>

	zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.
§ 2	§ 2
Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.	W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.
§ 3	§ 3
Витрати за проїзд, проживання, страхування життя будуть покриватися за рахунок направляючої сторони.	Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.
§ 4	§ 4
Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної згоди обох Сторін.	Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., które ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną zgodą Stron.
§ 5	§ 5
Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог дійсних у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.	Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§ 6	§ 6
1. Угода підписана на невизначений період часу, починаючи з дати підписання. 2. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці. 3. Угода може бути змінена відповідними додатками за взаємною згодою обох Сторін.	1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania. 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. 3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.
§ 7	§ 7
Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може входити у детальні	Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać

<p>угоди у вигляді протоколів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів.</p>	<p>szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych.</p>
<p>§ 8</p>	<p>§ 8</p>
<p>Ця Угода була виконана в 2-х однакових примірниках: по 2 примірники польською та українською мовою (по одному для кожної зі Сторін) які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p>
<p>§ 9</p>	<p>§ 9</p>
<p>Ця Угода набуває чинності з дати підписання.</p>	<p>Niniejsze porozumienie nabiera mocy prawnej z dniem podpisania.</p>
<p><b>ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА</b></p>  <p>Ректор Проф. БУЯК БОГДАН БОГДАНОВИЧ</p>	<p><b>WYŻSZA SZKOŁA UNI-TERRA W POZNANIU</b></p>  <p>Ректор Dr DARIUSZ GRZYBEK</p>
<p>Дата 15.03.2019 р</p>	<p>Data: 15.03.2019 r.</p>
 <p>печатку</p>	<p><b>Wyższa Szkoła Uni-Terra</b> ul. Prądzyńskiego 53, 61-527 Poznań tel. 61 83 30 530, fax 61 83 04 174 NIP 7831653300 REGON 301109126</p> <p>pieczęć</p>